学术小议

谈谈中国人的姓名如何翻译成西文名

在现代的国际社会活动中,中国人的姓名往往要翻译成西文,以便交流。在过去未开放的时代,要译成外文名的多半是国家领导人、社会名流、学者,现在开放了,涉外的范围越来越广泛,需要译成外文名的人越来越多。翻译的办法主要是按汉语拼音法用罗马字母把方块字音译拼缀起来。说来简单,但就在这个貌似简单的小事,却出现了很不一致的状况。不但在国内出现不一致,在国际上出现也不一致。因为没有一个是大家一致遵守的规范,连自己要把自己的姓名翻译过去时,也曾多次沉吟再三,几次的翻译都不能一致。

从科研方面的情况看,以笔者的姓名为例子以说明。大多数的译法有两种:一种是 Liang Chou-fen,如《植物学报》、《植物分类学报》、《真菌学报》、《情报学报》和《广西植物》。第二种译法是 Liang Choufen,如《生态学报》、《土壤学报》、《环境学报》、《遗传》和《中国农业科学》。英文的《中国日报》也采用这一译法。此外,还有译成 Liang Chou-Fen 的,如《植物生理学报》;有译成 CF Liang 的,如《药学报》,这是少数。前三种译法的缺点有二:一是若是拿到国际上去使用,很可能有些外国人不能判断哪个字为姓,哪个字为名;二是若把名字按外国人的习惯缩写的话,那么,第一种译法要写成 C.-f. Liang;第二种译法要写成 C. Liang;第三种译法要写成 C-F. Liang。第一种和第三种有什么必要把两个原是方块字的名用连接号连接起来呢?第一种译法有什么理由把两个字母一个大写,一个小写呢?第二种的译法只留下一个 C,而失去了 F。乍看起来,以为它是单名的呢。就象看第 24 届奥运会的女子游泳比赛节目,荧屏上现出运动员姓名 Huang, X., 国籍 CHN, 当然看懂是中国运动员,但一时想不起她是谁。我只知中国的女子游泳好手有黄晓敏、阎明、杨文意和庄泳,但她们的姓名怎能与 Huang, X. 对得上号呢?后来黄晓敏在荧屏亮相了,我才恍然大悟,知道 X. 就是 Xiaomin (晓敏)的缩写。所以,把两个方块字连起来翻译是不可取的。再说,中国人的名字译成汉语拼音的外文名以 X 字母开头的常见字也非常多,除“晓”之外,还有小、香、雪、秀、新、兴、星、雄、心、侠、先、喜、祥、希等字。若按上例译法翻译,不知有多少人同名同姓了。如果把 Xiao 与 Min 分开,便可写成 Huang, X. M., 这样就容易看懂了。读者可曾注意,南朝鲜人翻译他们自己的姓名时可不象翻译中国人(黄晓敏)的姓名那样,而是一个字一个字地翻,并不把两个(名)字连接起来翻。这样又造成南朝鲜人与中国人姓名的翻译在国际上出现不一致。但无论如何,象 Huang, X. 这一译法是具有很大的缺点。这对我们科研人员来说是很不利的,无论是作为分类群作者书写或是文献目录上的作者书写,我们都想尽可能地避免同姓同名(外文名),使它们彼此有所区别。最后的一种译法,即 CF Liang, 这是现在所有译法中唯一把姓放在后面的译法。看来想与外国人姓名的排列取得一致。但这一译法与中国的口语习惯相左,洋气太重,与我们数十年的对外外语广播和外交署名法大相径庭,也不可取。第 23 届奥运会上已把李宁译作 Li Ning, 楼云译作 Lou Yun (但双名者的姓却又放在后面)。第 24 届奥运会也是如此翻译,不过在 Li 和 Lou 之后都加一逗号(,)。如果把他俩的姓名译成 Ning Li

和 Yun Lou, 读起来多么别扭可笑呀。看来外国人也是同意我们的口语顺译的。只要在书写上在 Li 和 Lou 之后加一逗号, 使外国人一看便知道 Li 和 Lou 是姓。这也是此届奥运会工作人员的见微之处。

造成上述的混乱状况, 其原因大致有二: 一是没有考虑到外国人在人的姓名书写与口语上的习惯与我们的习惯有颠倒之别, 如果我们机械地直译, 不加任何处理, 容易使人弄错, 姓名难别; 二是对中国人姓后名字的独立性认识不足。中国人的名字只是两个(大多数)方块字的随意组合。组合起来的字可能有特定的意义, 也可能无任何特定的意义。但每一个方块字则有它独立的辞意。两个方块字组合起来不等于是一个复合辞。例如“畴”这个字, 在辞书中只有“畴昔”这一复合辞, 而并无“畴芬”这一复合辞。所以, 中国人的名字还是以方块字为单位分别翻译为好; 这样也可以达到尽量避免译成外文后名字又缩写时人为造成的同姓又同名的弊端。

综合所述, 笔者认为中国人的姓名要翻译成西文时以姓在前, 名在后, 姓之后加逗号, 名字分开(假如是二字名)翻译为好。以笔者的姓名为例, 就应译作 Liang, Chou Fen。但笔者这一区区之见, 不敢言必正确, 只因眼见这是一个非常普遍的存在问题, 才至不揣冒昧, 抛砖引玉, 希望能够引起各界人士乃至有关当局的重视和讨论, 最后求得一个统一的意见, 此后不再有任何问题存在, 这是撰此小文的本意。

(广西植物研究所 梁畴芬)